

SA:MBA:LEKE

PISIN

ENGLISH

BUKA

SA:MBA:LEKE PI ALA:EKI

PISIN PI ALA:EKI MAKE

INKILISI PI ALA:EKI MAKE

APA:TAAO

WAPE PEA ULA: BUKAE.

Printed by Evangelical Printers, Tari.

January 1978.

THE UNIVERSITY OF ALABAMA

LIBRARY

THE UNIVERSITY OF ALABAMA

LIBRARY

THE UNIVERSITY OF ALABAMA

THE UNIVERSITY OF ALABAMA

LIBRARY

PREFACE

This triglot in Sa:mba:leke, Neo Melanesian (Pidgin English), and English has been prepared for the 2,500 Sa:mba:leke people living on the western slopes of Mt. Murray in the Southern Highlands Province of Papua New Guinea. Mano Pelipe and Vi Walton have translated the script and Wa Wai has done the checking and revising.

The book has been designed to help in the transition from Sa:mba:leke to Pidgin reading materials and to increase fluency in both these languages. We have attempted to introduce vocabulary that will be useful to those Samberigis who will be meeting situations outside of normal village life.

This book was originally published by S.I.L. Ukarumpa, E.H.P. as a triglot for the Atzera people living in the Markham Valley of New Guinea and we gratefully acknowledge their permission to use the script in this book.

Amba: S.I.L. (Ukarumpa, E.H.P.) hali homekema:
do buka da ma:nda: haliwekina: wape peaaekeme.
Mo haliweki ma:nda:ta: ika: bikita: Atzera
haliwekie. Ika: da Markham Valley tukikipa:ta:
hala:me. Ipika: buka handa laasoma:ekima:
ta:na: tieke homoloma:me.

Ameta: Samberigi wanda:halina: laasoma:me
Mo Samberigi Haliwekita: Mt. Murray otopa:ta:
hala: da tukikipa:ta: halememe. Mano Pelipe
pita: V. Walton yaapoma: Mo pi la:ka:lepekeme.
Wa Waima: mo wape laasa:eki handoma: tiaao
tikitiki yayekeme.

Do bukata: da pi yata:pa:la: wanda:halima:
yata:pa:pa:keekie. Ikana:ma: do buka wa:pa:la:
eki la:ka:la:ekita: Pisin pi make da pi make
yata:pa:pa:ke yelieke. Do laloma: pita:
ma:nda:na: ta:ta:piki hau pita:la:eki
handulumekema: da ma:nda: nina: haleme Samberigi
wanda:hali tamba: milieke.

INDEX

Introduction	3
Different Alphabets	6
Greetings	10-11
Nouns	12-15
Verbs	16-25
Adjectives	26-35
Locatives	36-37
Adverbs	38-39
Relationship Terms	40-41
Question Forms	42-43
Conversations - on roadside	44-45
- at a store	46-47
- looking for work	48-49
- at the aeroplane	50-51
Body Parts	52-53
Conversation - at the hospital	54-55
A House - the outside	56-57
- the kitchen	58-59
- the dining room	60-61
- the bathroom	62-63
- the bedroom	64-65
A Story	66-70

DO BUKA TUKIKIPA:TA: ULA:EKI LA KITA:KA:EKI.

Wetepena: pilu peleeki do la kita:la: handa:e.	3
Aopabede	6
Ta:na:piki pi ala:ekimanu	10-11
Aleta:na: bikimanu	12-15
Pita:la:ekimanuna: biki	16-25
Pa:la: hau bikimanu	26-35
Handopa:ta:pe aleekina: bikimanu	36-37
Tapake tapake sununa: bikimanu	38-39
Ekipa tunaa pa:la:ekimanu	40-41
Lota: pita:la:ekimanu	42-43
Pi yokalu pita:la:ekimanu	
- pota:nepokonane	44-45
- sidoa pa:ta:	46-47
- ē weita:la:eki	48-49
- balusina:	50-51
Loke tunkūlikiekimanu	52-53
Pi yokalu pita:la:eki	
- yeni da pa:ta:	54-55
Da -	
- hama alemanu	56-57
- ne yanka:la: da pa:ta:	58-59
- ne nala: da pa:ta:	60-61
- ikali peita:la: da pa:ta:	62-63
- ū pelia:la: da pa:ta:	64-65
Tinda:	66-67

Aopabede.

Sa:mba:leke pi ala:eki wape pa:la:tupa:
Motu pi ala:eki wape pa:la:tupa: Pisin
pi ala:eki wape pa:la:tupa: Inkilisi pi
ala:eki wape pa:la:tupa: ana:na: do wape
pea ula:me. Kotopa:la:ekina: bikita:

aopabede.

SA:MBA:LEKE	a a: b - d e - - h i - k
MOTU	a - b - d e - g h i - k
PISIN	a - b - d e f g h i j k
INKILISI	a - b c d e f g h i j k
(ENGLISH)	

l m n o p - - s t u - w - y -

l m n o p - r s t u v - - - -

l m n o p - r s t u v w - y -

l m n o p q r s t u v w x y z

SA:MBA:LEKE

Dioni 3:16

Koda:ma: kenke wanda:hali pa:ta: pukima:
wotu homolo hata: ipika: weki homeke kone
haleekeme. Kutupa hali epima: ipika: weki
pa:ta: hone tu laao haeya:ka:na:ta: koto hali
na homeke deto hala:eki mina:yeke haleekeme.

MOTU

IOANE 3:16

Dirava ese tanobada dekenai
noho taudia ia lalokau henidia
dainai, ia sibona ena Natuna
korikori ia henia, bona ia dekenai
abidadama henia tauna do mase lasi,
to mauri hanaihanai abia.

TOK PISIN

JON 3:16

Yes, God i gat wampela Pikinini tasol i stap. Tasol God i givim bel moa yet long olgeta manmeri bilong graun, olsem na em i givim dispela wampela Pikinini long ol. Em i mekim olsem bilong olgeta manmeri i bilip long em ol i no ken lus. Nogat. Ol i ken kisim laip i stap gut oltaim oltaim.

ENGLISH

JOHN 3:16

For God loved the world so much that He gave His only Son, so that everyone who believes in Him may not die but have eternal life.

Epeke da ka:la: paaso

Neketa: epeke halepe. - Neketa: a:pa:la:

Aowe, epeke halome. - A:pa:la:me.

Epeke wēlēalonane.

Hane pulipe.

Ya da nane pulume.

Epeke welealonane.

Ikita: eki pi alemepe.

Ma:na:na: pi hotioloma:me.

I pa yaka: da nane polueke.

Pelia:pa:pa:ke.

Moning

Good Morning.

Yu stap gut?

Are you well?

Yes. Mi stap gut.

Yes. I am well.

Apinun.

Good afternoon.

Yu go we?

Where are you going?

Mi go long haus

I'm going to my

bilong mi.

house.

Gut nait

Good evening.

Yupela toktok

What are you

long wanem?

talking about?

Mipela toktok

We are talking

long pik.

about pigs.

Mi go bek long

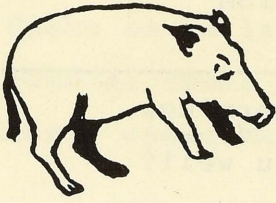
I will go back to

ples bilong mi.

my place.

Yu go.

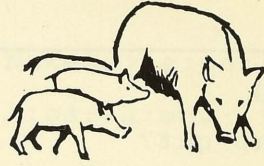
Good night.



Mota: ma:na:e.

Em i pik.

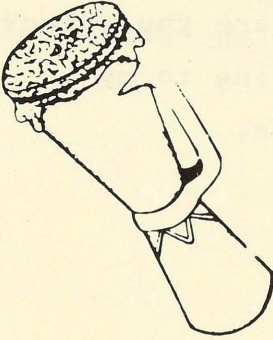
That is a pig.



Ma:na:manu.

Ol pik.

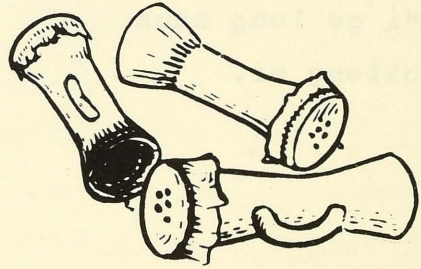
Those are pigs.



Mota: tapekee.

Em i kundu.

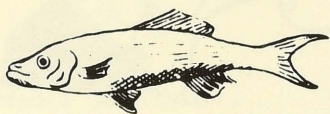
That is a drum.



Tapekemanu.

Ol kundu.

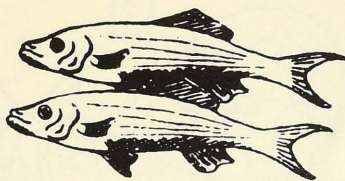
Drums.



Mota: ta:pelie.

Em i pis.

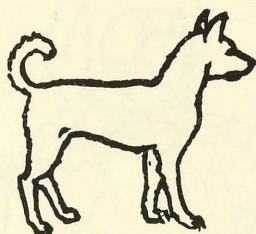
That is a fish.



Ta:pelimanu.

Ol pis.

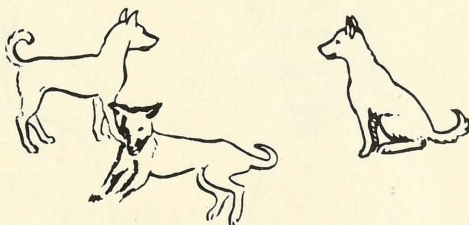
Fish.



Mota: kikae.

Em i dog.

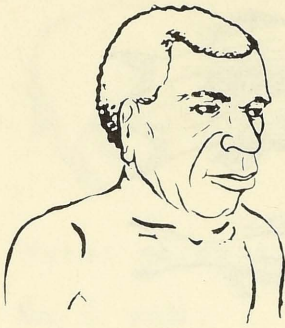
That is a dog



Kikamanu.

Ol dog.

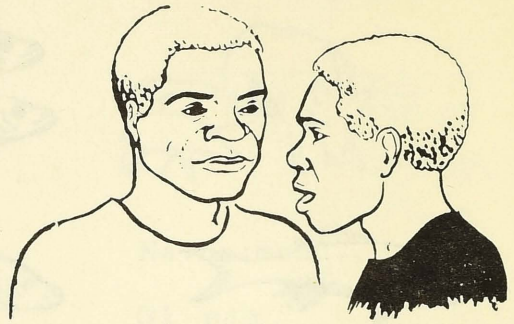
Dogs.



Mota: halie.

Em i man.

That is a man.



haliweki.

Ol man.

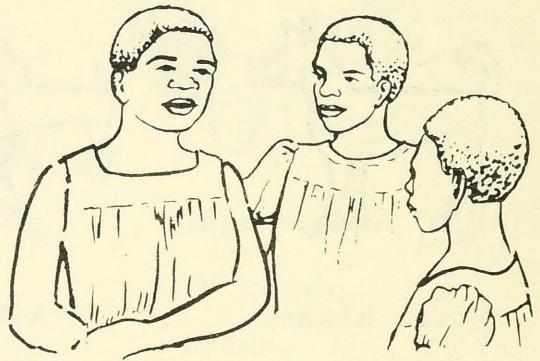
Men.



Mota: wanda:e.

Em i meri.

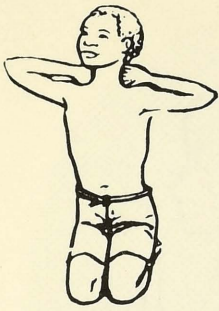
That is a woman



Wanda:weki.

Ol meri.

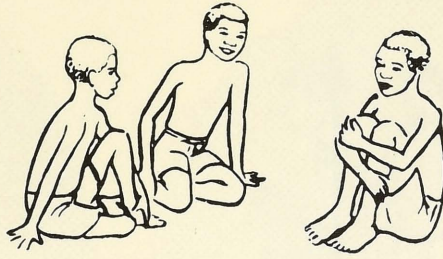
Women.



weki ma:nda:.

Wanpela manki.

A boy.



Wekititi.

Ol manki.

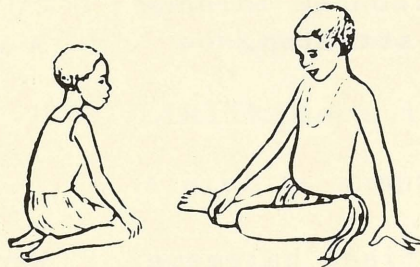
Boys.



wandiki ma:nda.

Wanpela liklik
meri.

A girl.



Wandikititi.

Ol liklik
meri.

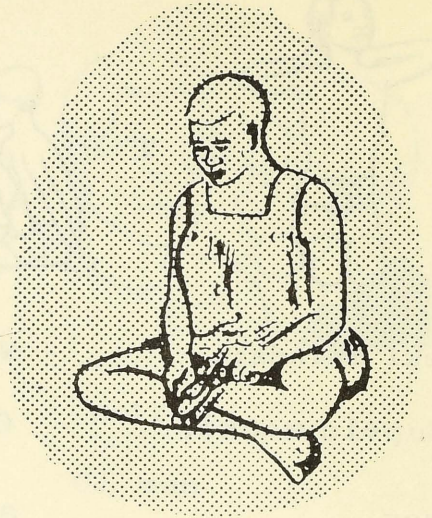
Girls.



Hali ma:nda tiaao hala:me.

Man i sanap.

A man is standing.



Wanda: ma:nda pila:me.

Meri i sindaun.

A woman is sitting
down.

Haliweki tiaao halememe.

Ol man i sanap.

Men are standing.

Wanda:weki pilimime.

Ol meri i sindaun.

Women are sitting.



Weki ma:nda: ikali
peita:la:me.

Manki i waswas

A boy is washing.



wandiki ma:nda:
ponkaasa:me.

Liklik meri i kalap.

A girl is jumping.

Mo kika titi
pita:la:me.

Dok i skrapim.

The dog is scratching

Wanda: ma:nda:
ki tala:me.

Meri i lap.

A woman is laughing.



Hali ma:nda: aiya pula:me.
Man i ran.

A man is running.

Aiya pula:me.

Em i ran.

He is running.



Wanda: ma:nda: pula:me.

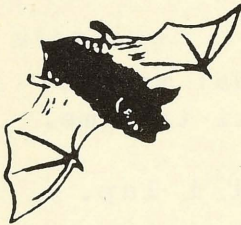
Meri i wokabaut.

A woman is walking.

Pula:me.

Em i wokabaut.

She is walking.



Dumini bitutu la ipula:me.

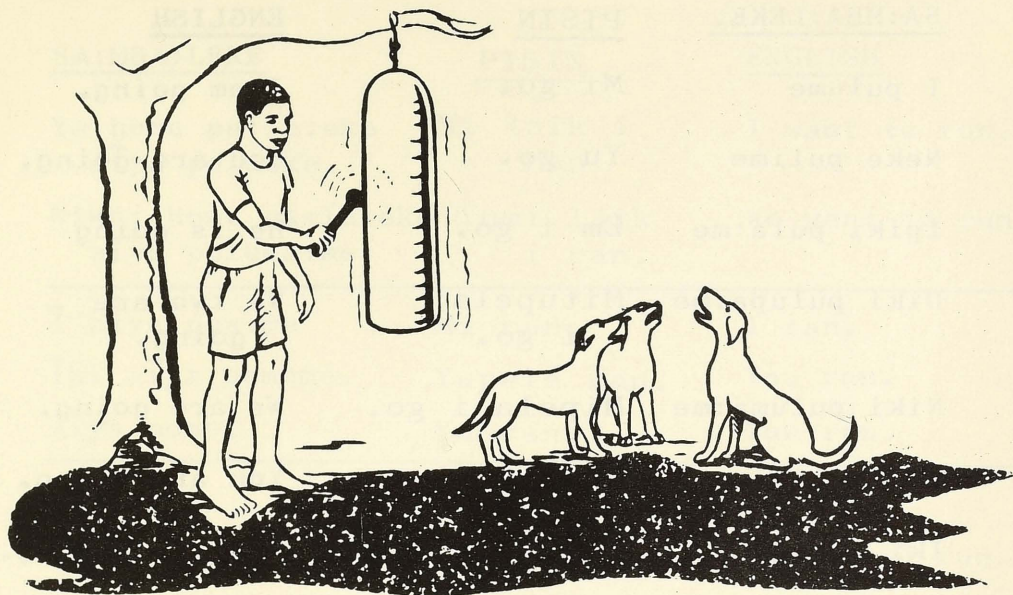
Liklik blakbokis i flai.

A bat is flying.

Bitutu la ipula:me.

Em i flai.

It is flying.



Mo halima: mo belo lita:la:me.

Man i paitim belo.

The man is hitting the bell.

Kikamanuma:hao alememe.

Ol dok i krai.

Dogs are howling.

Hao anekehapu alememe.

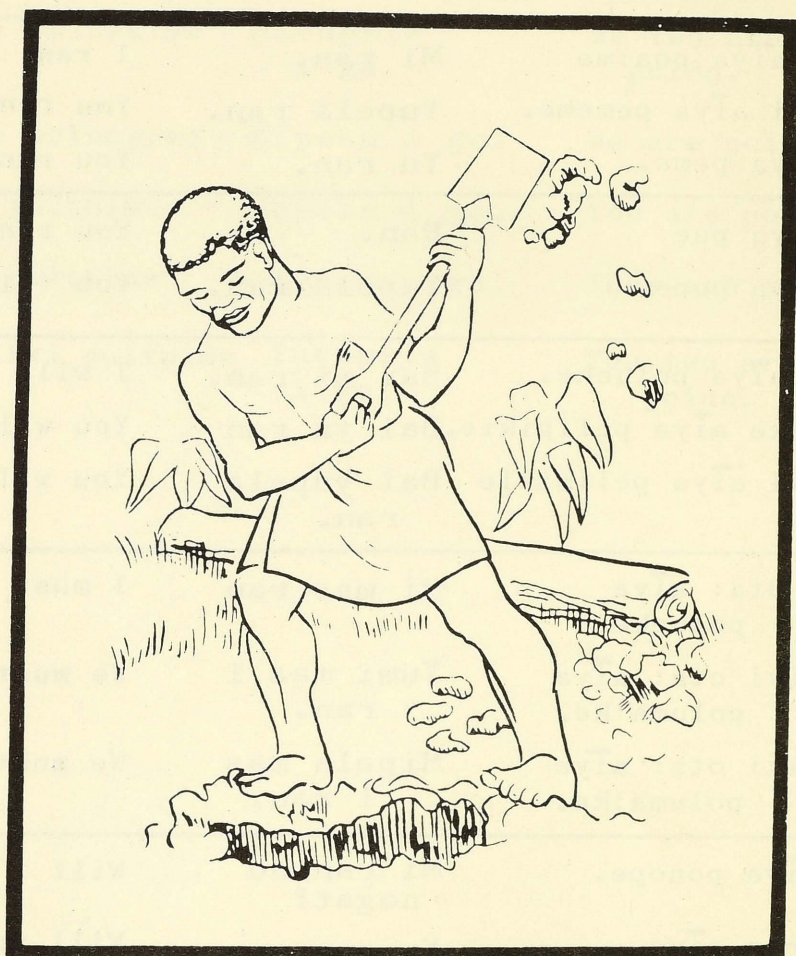
Ol i krai strong.

They are howling loudly.

<u>SA:MBA:LEKE.</u>	<u>PISIN</u>	<u>ENGLISH</u>
I pulume	Mi go.	I am going.
Neke pulime	Yu go.	You are going.
Ipiki pula:me	Em i go.	He is going
Diki pulupa:me	Mitupela i go.	We two are going.
Niki puluma:me	Mipela i go.	We are going.
Iki pulimime	Yupela i go.	You are going.
Iki pulimime	Olgera i go.	They are going.
Ipiliki pulipime	Yutupela i go.	You two are going.

SA:MBA:LEKEPISINENGLISH

Ya hone pa:la:eke aīya polueke.	Mi laik i ran.	I want to run.
Nika: hone pa:la:eke aīya poluma:ke.	Yumi laik i ran.	We want to run.
Ī aīya poa:me	Mi ran.	I ran.
Īki aīya pememe.	Yupela ran.	You ran.
Aīya peme.	Yu ran.	You ran.
Aīya pue	Ran.	You run.
Aīya pupe.	Yupela ran.	You (all) run.
Ī aīya polueke.	Bai mi ran.	I will run.
Neke aīya pelipikie.	Bai yu ran	You will run.
Iki aīya pelimikie	Bai yupela ran.	You will run.
Ī ota: aīya polueke	Mi mas ran	I must run.
Niki ota: aīya poluma:ke.	Yumi mas i ran.	We must run.
Niki ota: aīya poluma:ke.	Mipela mas i ran.	We must run.
Aīya ponope.	Mi ran no nogat?	Will I run?
Neke aīya pelipikipe.	Yu ran no nogat?	Will you run?



Hali ma:nda:ma: yu awa:la:me.

Man i brukim graun.

A man is digging the ground.

Hali ma:nda:ma: naku awa:la:me.

Man i brukim graun bilong
wokim hul.

A man is digging a hole
in the ground.

Hali ma:nda:ma: hoke hoke ale
lopaapa:ke naku awa:la:me.

Man i brukim graun bilong
wokim hul bilong pipia.

A man is digging a hole
in the ground for
rubbish.



Hali ma:nda:ma: ti poka:la:me.

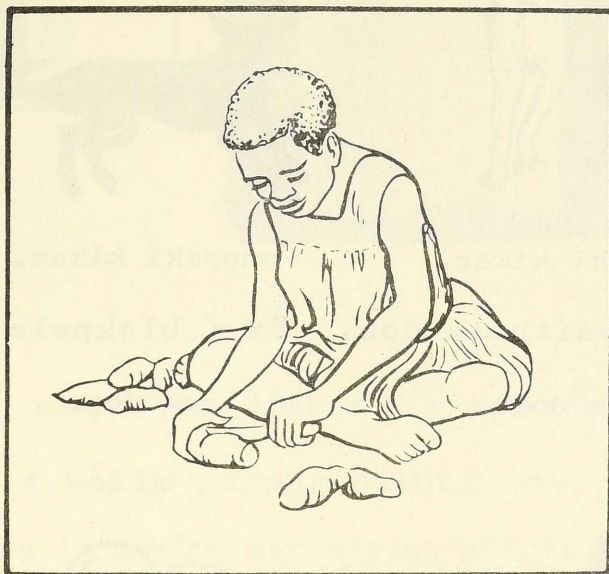
Man i katim diwai.

A man is cutting wood.

Hali ma:nda:ma: teima: ti poka:la:me.

Man i katim diwai long tamiok.

A man is chopping a tree with an axe.



Wanda: ma:nda:ma: tia tunkula:la:me.

Meri i katim kaukau.

A woman is cutting sweet potato.

Wanda: ma:nda:ma: kepete sikima: tia
tunkula:la:me.

Meri i katim kaukau long liklik naip.

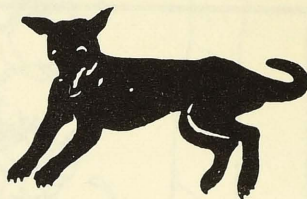
A woman is cutting sweet potato with
a small knife.



Hakepiki kikaē.

Em i waitpela dok.

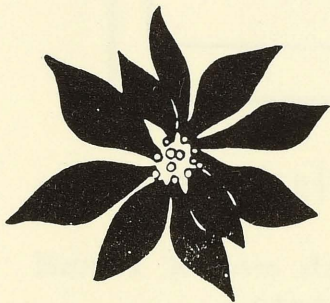
a white dog.



Punupiki kikaē.

Em i blakpela dok.

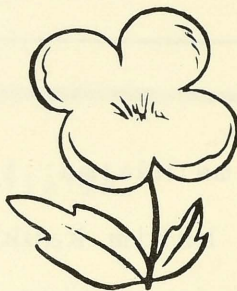
a black dog.



wepiki moma

retpela plaua

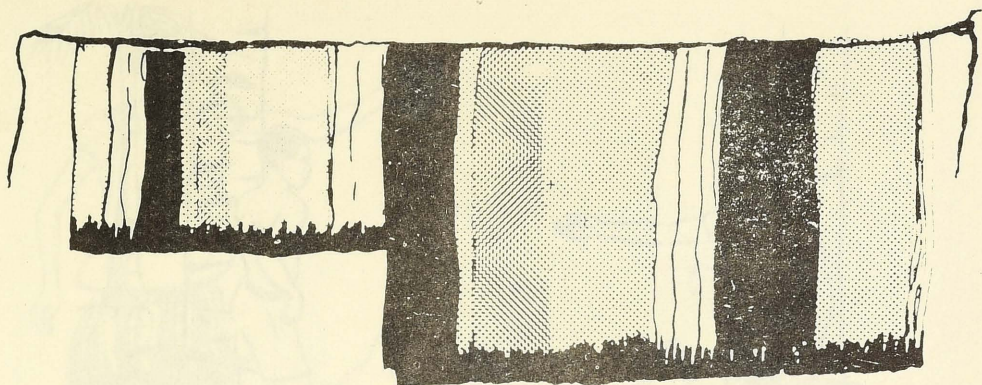
red flower



hakepiki moma

waitpela plaua

white flower.



Wanda: ma:nda:ma: ipika: haī welia:la:me.

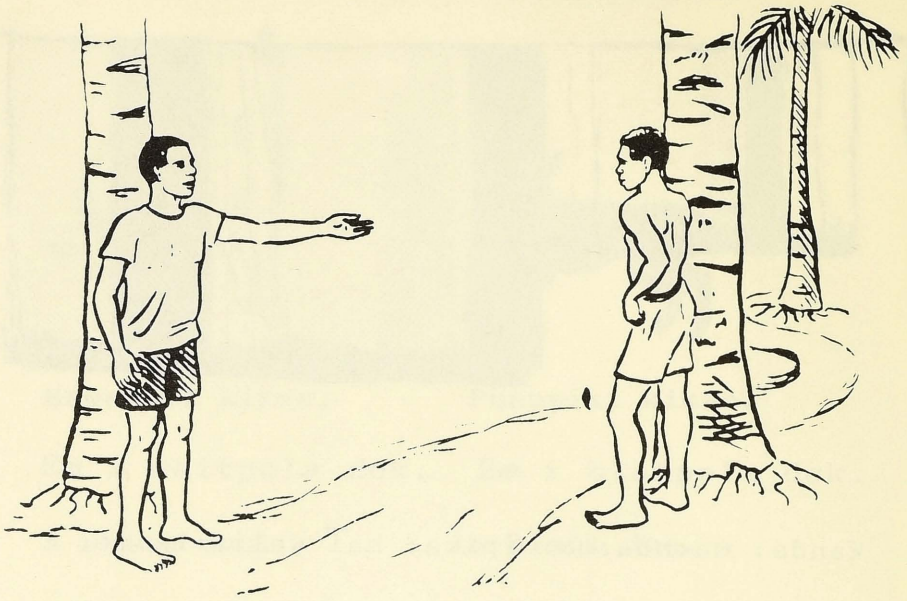
Meri i wokim purpur bilong en.

A woman is making her string skirt.

Ipikana:ma: we pietiki hami pietiki
hake pietiki piki puma: paka:la:la:me.

Em i wokim purpur i retpela na yelopela
na waitpela.

She is dyeing red and yellow and white
string.



Dota: ya tie.

Dispela diwai bilong mi.

This is my tree here.

Mota: ya tie.

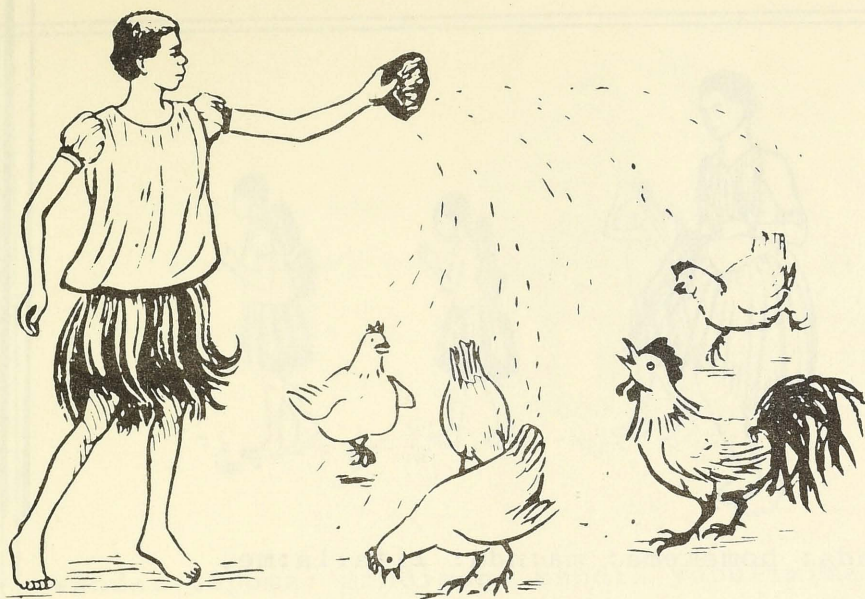
Em diwai bilong mi.

That is my tree there.

Mokotota: ya tie.

Em diwai bilong mi.

That is my tree over there.



Mota: ya kokola:e.

Em i kokoruk bilong mi.

That is my hen.

Mota: naka: kokola:e.

Em i kokoruk bilong yu.

That is your hen.

Mota: ipika: kokola:e

Em i kokoruk bilong en.

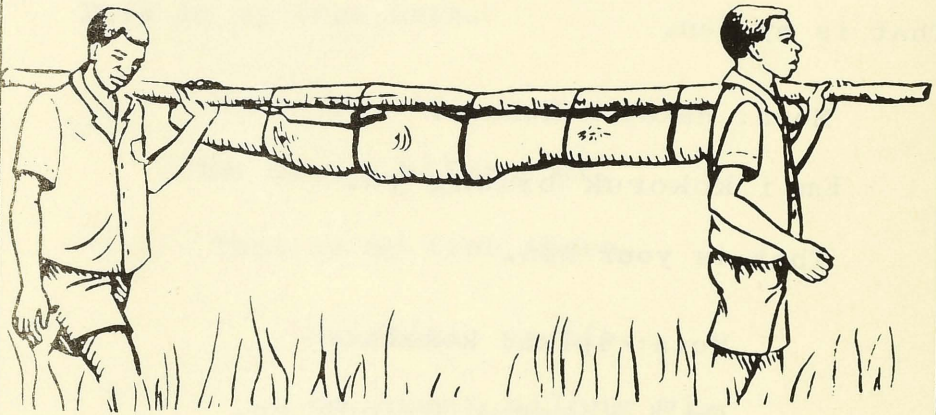
That is his hen.



Wanda: homekema: ma:nda: lita:la:me.

Wanpela meri i sing-sing.

One woman is dancing.



Hali yaapoma: mindi tia yopulipime.

Tupela man i karim wanpela yam.

Two men are carrying a yam.



Wanda: tepoma: mindimanu mendia yopulimime.

Tripela meri i karim yam.

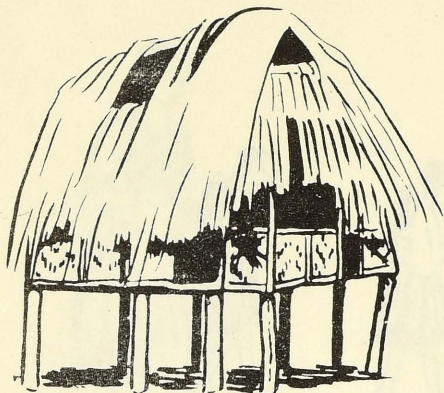
Three women are carrying yams.



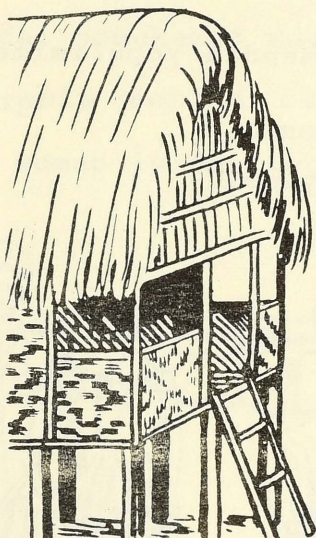
Wanda: wopuma: ma:nda: litelememe.

Planti meri i sing-sing.

Many women are dancing.

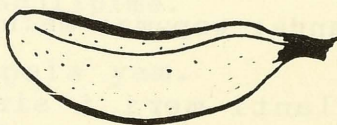


Amba: da pitiki
olpela haus
an old house



Panake da
nupela haus
a new house

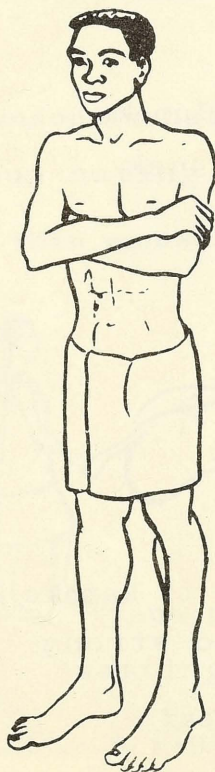
Pou poteke
banana mau
a ripe banana



koke hali
lapun man
an old man



panake hali
yangpela man
a young man

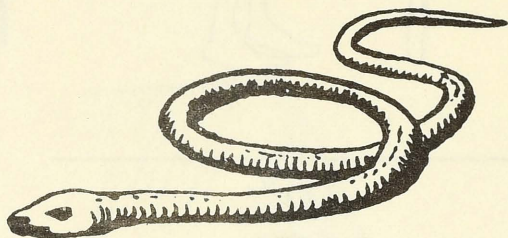




dopili tieke
bikpela rat
a big rat



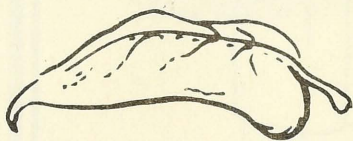
dopili siki
liklik rat
a small rat



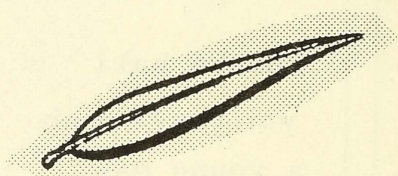
keto hokulupeke
longpela snek
a long snake



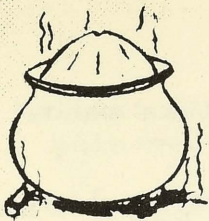
keto doka:tiki siki
sotpela snek
a short snake



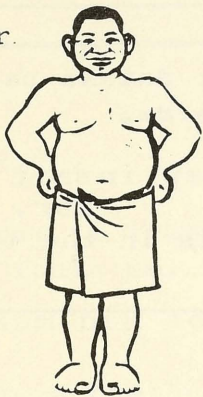
popoleke ti katake
lip i no strong
a thin leaf



topekeyeke ti katake
strongpela lip
a thick leaf



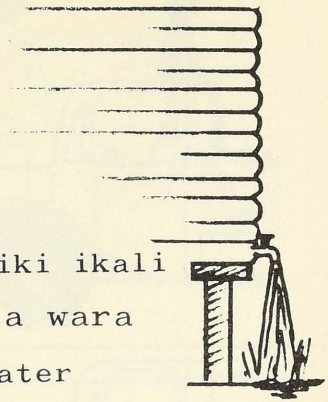
titipupiki ikali
hotpela wara
hot water.



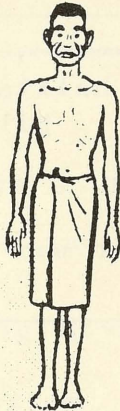
hali tieke homboleke
patpela man
fat man



ka:nda:piki ale
samting i hevi
a heavy thing



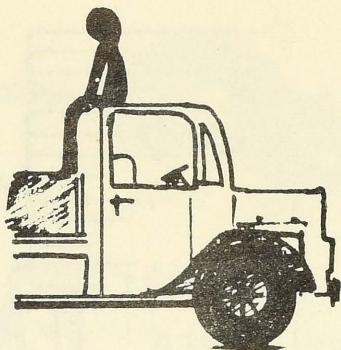
kosa:piki ikali
kolpela wara
cold water



sosopiki hali
bun nating man
thin man



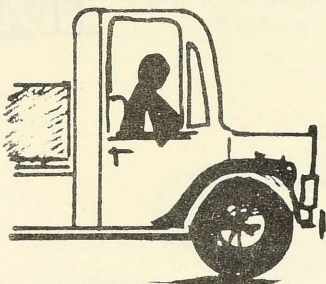
yapa:piki ale.
samting i no hevi
a light thing



Mo halita: dataka manda
pila:me.

Man i stap antap long
kar.

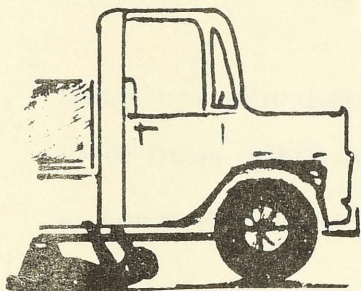
That man is on the truck.



Mo halita: dataka pa:ta:
pila:me.

Man i stap insait long
kar.

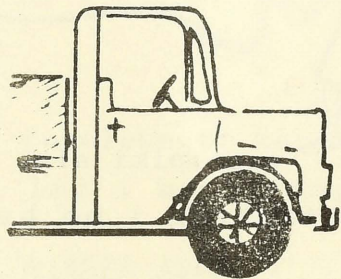
That man is in the truck.



Mo halita: dataka tokolepa:ta:
peila:me

Man i slip ananit long
kar.

That man is under the truck.



Mo halita: dataka tekepa:ta:
pila:me.

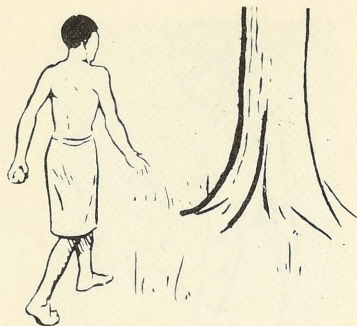
Man i stap klostu long
kar.

That man is near the truck.

Mo halita: ti hala: pa:ta:
pula:me.

Man i go long diwai.

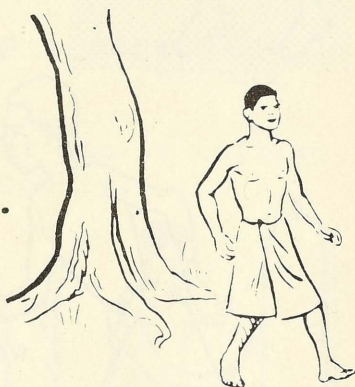
That man is going to the
tree.



Mo halita: ti tekepa:ta:
hao ipula:me.

Man i kam bek long diwai.

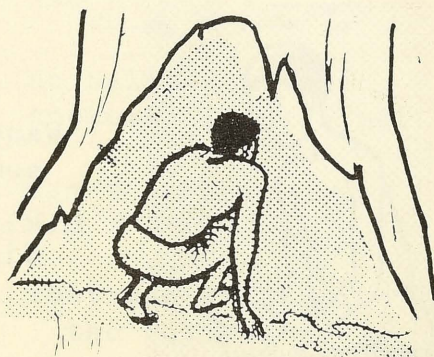
That man is coming from
the tree.

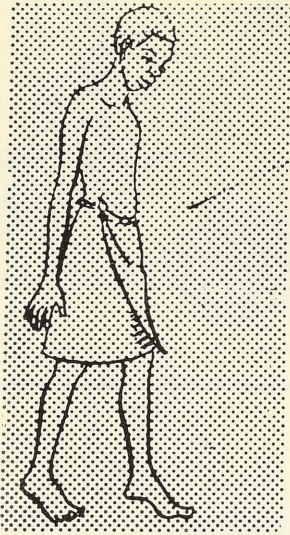


Mo halita: ti ka:ka:na:
pa:ta: pula:me.

Man i go insait long diwai.

That man is going into
the tree.

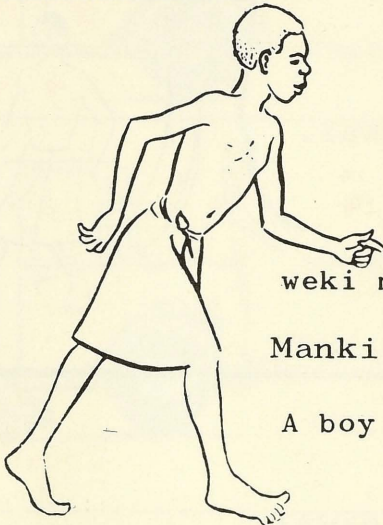




weki ma:nda: keseme pula:me.

Manki i wokabaut isi isi.

A boy is walking slowly.



weki ma:nda ei ei la pula:me.

Manki i wokabaut kwiktaim.

A boy is walking quickly.



Wandiki ma:nda:ma: mo tia
sembepe la tunkula:la:me.

Liklik meri i katim gut
dispela kaukau.

A girl is cutting that sweet
potato carefully.



Mo wanda:ma: wi
yoopu siki ala:me.

Meri i singaut isi.

That woman is calling
softly



Mo wanda:ma: mo ti
anekema: lita:la:me.

Meri i paitim diwai
strong.

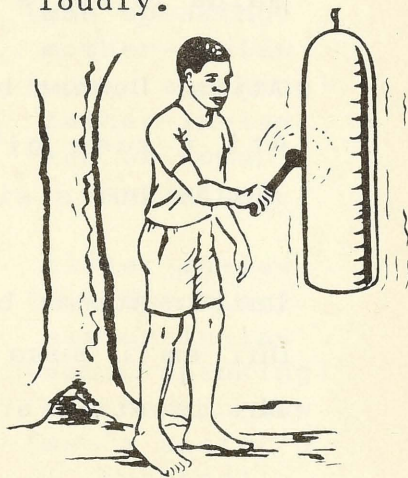
That woman is hitting
the wood hard.



Mo halima:ta: wi
anekema: ala:me.

Man i singaut
strong

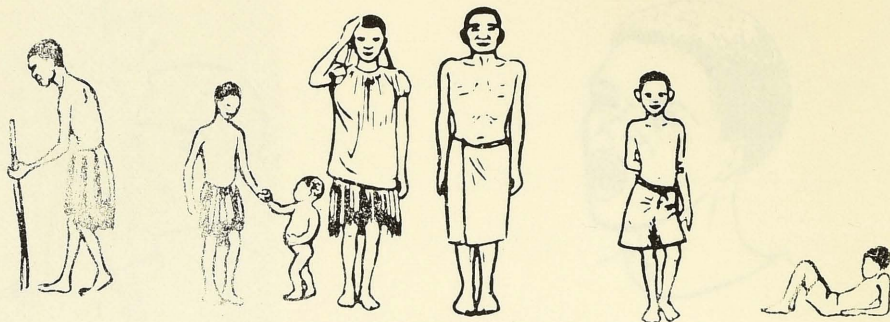
That man is calling
loudly.



Mo halima: mo belo
anekema: lita:la:me.

Man i paitim belo
strong.

That man is hitting
the bell hard.



Rumpun

Ati?

Bura

Rinan

Raman

Dui

Saiga

Saikata: Duina: hamekee.

Saiga em i brata bilong Dui.

Saiga is Dui's brother.

Atita: Duina: belikie.

Ati i susa bilong Dui.

Ati is Dui's sister.

Duita: Atina: belikie.

Dui em i susa bilong Ati.

Dui is Ati's brother.

Butata: Atina: hakiplikie.

Bura em i brata bilong Ati.

Bura is Ati's sister.

SA:MBA:LEKEPISINENGLISH

ama:	mama	mother
apa:	papa	father
mei	tumbuna	grandfather
aiya	tumbuna	grandmother
wanda:	meri	wife
hali	man	husband
mai	liklik papa	uncle (father's brother)
auwa	liklik papa	uncle (mother's brother)
asao	liklik mama	aunt (father' sister)
papa:	liklik mama	aunt (mother's sister)
mei	tambu	mother-in-law (man speaking)
mei	tambu	mother-in-law (woman speaking)
mei	tambu	father-in-law (man or woman speaking)
pelipikiwanda:	tambu	sister-in-law (man speaking)
mēle	tambu	sister-in-law (woman speaking)
base	tambu	brother-in-law (man's sister's husband)
pelipikiweki	tambu	brother-in-law (man's wife's brother)
kaī	kandere	cousin brother (man speaking)
kaī	kandere	cousin brother (woman speaking)
kai	kandere	cross-cousin

SA:MBA:LEKE

Eki pitelepe.

Neketa: hanema: hao ipulipe.

Ekipeke epepe.

Ekipa epepe.

Epi yaapo epepe.

Aleke nalepe.

Hane pulipe.

Ekipeke pulipe.

Ekipa pulipe.

Epi yaapo pulipe.

PISIN

ENGLISH

Yu mekim wanem?

What are you doing?

Yu kam we?

Where have you come
from?

Bilong wanem yu kam?

Why did you come?

Olsem wanem yu kam?

How did you come?

Yu kam wantaim
husat?

Who did you come
with?

Yu kaikaim wanem?

What are you eating?

Yu go we?

Where are you going?

Bilong wanem yu go?

Why are you going?

Olsem wanem yu go?

How are you going?

Yu go wantaim husat?

Who are you going
with?

SA:MBA:LEKE

Wanda: ma:nda:ma: pota:na: pua wanda:
ma:nda: mandehande pea pi alepeme.

Hane pulipe.

Ē nane pulume.

Ēta: handopatepe.

Ēta: oni hawete pa:ta:e.

Epina: ēpe.

Yaka: ēe

Ekipeke pulipe.

Ne mulu pulume.

Naka: honema:ta: ekipiki ne milipikipe.

Ya honema:ta: tiamanu pita: koni mulueke.

Ekipa mea ipilipikipe.

Yaka: nuna: mendia ipulueke.

PISIN

ENGLISH

Wanpela meri i woka- A woman is walking
baut i kam na i lukim along a road and is
narapela meri long meeting another woman
rot na tupela i toktok. and the two are talk-
ing together.

Yu go we? Where are you going?

Mi go long gaden. I'm going to the
garden.

Gaden i stap we? Where is the garden?

Gaden i stap daun- The garden is down
bilo below.

Gaden bilong husat? Whose garden is it?

Em i gaden bilong mi. It's my garden.

Yu go bilong wanem? Why are you going?

Mi go bilong kisim I'm going to get food.
kaikai.

Yu laik kisim wanem What food do you want
kain kaikai? to get?

Mi laik kisim I want to get sweet
kaukau na kon. potatoes and corn.

Yu karim i kam How will you bring it?
olsem wanem?

Mi ken i karim i I will carry it in my
kam long bilum. string bag.

SA:MBA:LEKE.

Hali homeke sidoa nane peekeme.

Ipikana:ma: sidoa handa:teke haeyeke hali
yaapo pi lepekeme.

Ipilikana:ma:ta: doeki lepekeme

Aleke hone pa:la:pe.

Ya honema:ta: dau hambulueke.

Petipekepe o sasakesikepe.

Ya hone pa:la:ekita: petipekeekie.

Yenkita: ekipupe.

Kina homekee.

Ya honema:ta: yaapo mulueke. Wepikieki
pa:ta: punupikieki yaapo.

Naka: daumanu do handa:e.

Ana:e.

PISIN

ENGLISH

Wanpela man i go long
stua. Em i toktok
wantaim man bilong
stua.

A man went to the
store. He and the
storeman talked
together.

Ol i tok olsem:

This is what they
said :

Yulaik wanem?

What do you want?

Mi laik kisim
laplap.

I want to buy a
laplap.

Bikpela no liklik?

A wide one or a
narrow one?

Mi laikim bipela.

I like the wide one.

Haumas pe bilong en?

How much is it?

Em i wan kina.

It is one kina.

Mi laik kisim tupela
wanpela retpela na
wanpela blakpela.

I want to take two,
a red one and a
black one.

Em hia laplap bilong
yu.

Here are your laplaps.

Em tasol.

That's all.

SA:MBA:LEKE

Hali homekema: ē pokuluekema: weiyekeme.

Ipikana:ma: doeki leekeme.

Wepikiwanda:o, Ya honema:ta: ē dopa:ta:
pokulueke.

Pisin pita: opelepe.

Aowe, Īma: Pisin pi opolome.

Dau make ma:ta:ki make epeketupa:
tanda:pa:pa:ke ya:la:pe.

Aowe Īma: ana:na: tanda:pa:pa:ke ya:la:me.

Yunkimindikihata: natena: ē pokekena:ta:
yenkita: kina kiki yaapo kulueke.

Kotota: a:pa:la:me. Ameta: ĩta:
handopa:ta: poluepe.

Neketa: mo da pa:ta: pelipikie.

PISIN

ENGLISH

Man i painim wok.

A man was looking
for work.

I tok olsem :

This is what he said:

Misis. Mi laik wok
long hia.

Please Madam, I would
like to work here.

Yu harim gut tok
Pisin no nogat?

Do you understand
Pidgin?

Yes. Mi save tok
Pisin.

Yes. I understand
Pidgin.

Yu inap long wasim
klos no plet?

Can you wash clothes
and dishes?

Yes, mi inap wasim.

Yes, I can wash them.

yu wok long sikispela
de na mi ken i givim
yu tenpela kina.

You work six days and
then I will give you
ten kina.

Em i gutpela. Na mi
slip long we?

That's good. And now
where shall I sleep?

yu ken i slip long
haus long hap.

You will sleep in
that house.

SA:MBA:LEKE

Pidana: honema:ta: Moresby nane ta:ka:li
ipika: hameke handolo polueke hone
wiekeme. Kotoekina: balusi mu hala: da
pa:ta: peekeme.

Ipikana:ma: do leekeme.
Eki nate lekena: balusi Moresby nane
peliepe leekeme.

Mo balusita: Monday nate you tikiékina:
minolo haena: pelieke.

Mo balusita: ka:ta: pa:la:pe o Ī make
pua:pa:ke: ya:la:pe.

Mo balusita: na ka:ta: pa:la:me. Neketa:
poelena:e.

Balusi tiketina:ta: yenki ekipupe.

Kina 25.

Kina 25 do handa:e

Naka: tiketi do handa:e.

Keiyae.

PISINENGLISH

Pita i laik go long Peter wanted to go to
Moresby bilong lukim Moresby to visit his
brata bilong en. Em brother, so he went
i go insait long to the aeroplane office.
ofis bilong balus.

I tok olsem :	This is what he said:
Wanem taim balus	What time is the
i go long Moresby?	aeroplane going to
	Moresby?

Balus i go long	The aeroplane is going
Moresby long 11	to Moresby at 11
klok long Mande.	o'clock on Monday.

Balus i pulap pinis,	Is the aeroplane full
no mi inap i go?	or can I go?

Balus i no pulap.	The aeroplane isn't
Yu ken i go.	full. You can go.

Mi mas baim pas	How much money is it
long balus long	for a ticket?
haumas moni?	

Em i 25 kina.	Its 25 kina.
---------------	--------------

I gat 25 kina.	Here's the 25 kina.
----------------	---------------------

Em hia pas bilong yu.	Here's your ticket.
--------------------------	---------------------

Tenk yu.	Thank you.
----------	------------

SA:MBA:LEKE

you, amboke.

itiki

haleke, katake.

leke

mineke

kake hambiliki

kake

hakoko

a:monuka:

pa:ta:liki

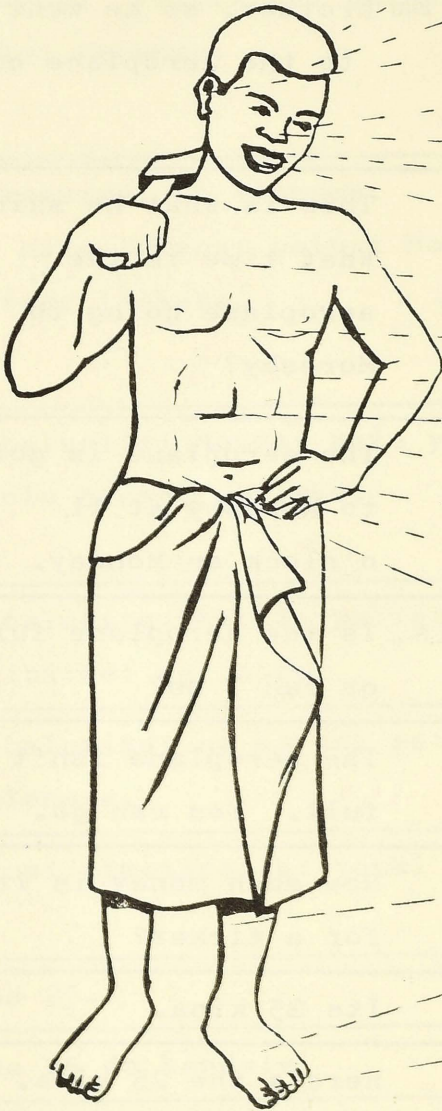
palo

kiki

kiki

kiki maleke

weleke



anke

anke

anke yunki

PISINENGLISH

het

head

gras

hair

yau

ear

ai

eye

nus

nose

maus

mouth

tit

teeth

bros

chest

pam

heart

banis

ribs

bel

stomach

han

arm

han

hand

pingga

finger

bel

abdomen

lek

leg

fut (han bilong
lek)

foot

pingga bilong fut

toe

SA:MBA:LEKE.

Hali ma:nda:ma: yeni da pa:ta: peekeme.

Ipikana:ma:ta: do leekeme.

Dokeda, monumaneke tima: ya anke ta
pa:la:me. Pambolohata: tanda wotu
pa:la:me.

Kota: monumaneke kone a:pa:pa:ke aleo.
Naka: you lita:lape.

Aowe, ya you wotu lita:la:me.

Naka: biki la kie.

Ya bikita: Tomasie.

Hosiki handohae. Wetepena: mo mula
mula wanda:ma: a:pa naka: anke
tonkawaena:e.

PISIN

Wanpela man i go
long haus sik.

I tok olsem :

O Dokta, paia i
kaikaim lek bilong
mi long Fraide. I
solap na i pen
planti tumas.

Moa beta yu kam long
dispela Fraide. Het
i pen o nogat?

Yes. Pen i no
liklik.

Kolim nem bilong yu. Tell me your name.

Nem bilong mi Tomas. My name is Thomas.

Yu wet liklik bai
Sista i ken i pasim
bandes long lek
bilong yu.

ENGLISH

A man went to the
hospital.

This is what he said:
Doctor, the fire burnt
my leg last Friday.
It is swollen and
very painful.

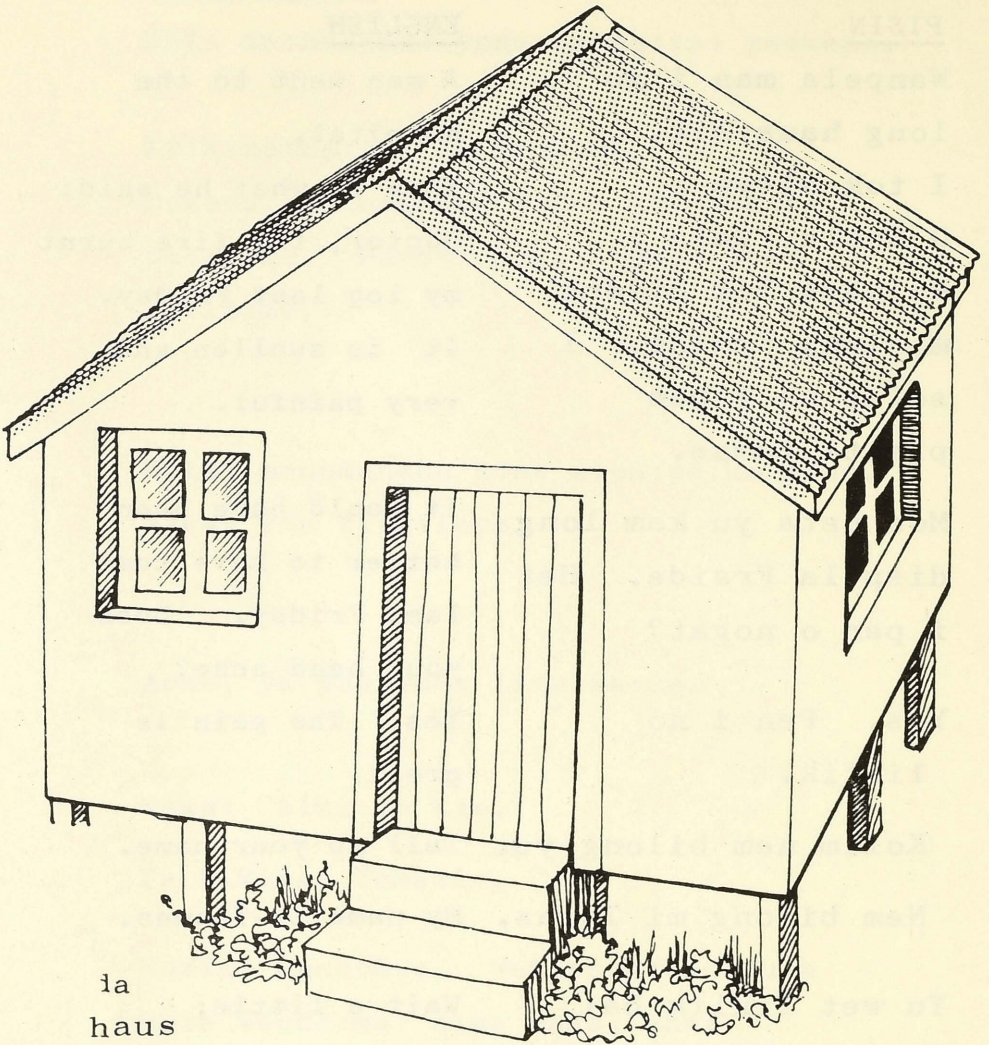
It would have been
better to have come
last Friday. Does
your head ache?

Yes. The pain is
great.

Tell me your name.

My name is Thomas.

Wait a little;
later the sister will
come and bandage
your leg.



la
haus
house

da popaake

windo

hombi

moma

da wata:pa:

da pinki

da pota:

rup

windo

banis

plaua

leta

pos

dua

roof

window

walls

flower

steps

post

door

Hali ma:nda:ma: naku awa pinki nokopeekeme.
Man i wokim hul na planim pos igo daun
long en.

A man dug a hole and put in a post.

Do halima: da a:eyuluekema: ti pokeekeme.
Dispela man i katim diwai bilong wokim
haus.

This man cut wood to make the house.

Kutupa hau palo mea da peiyekeme.

Nau i kisim bun bilong saksak na i wokim
blain na banisim haus.

Then he got sago mid-ribs and put up the walls.

Da katake tapa:paaeyekeme.

I wokim rup pinis.

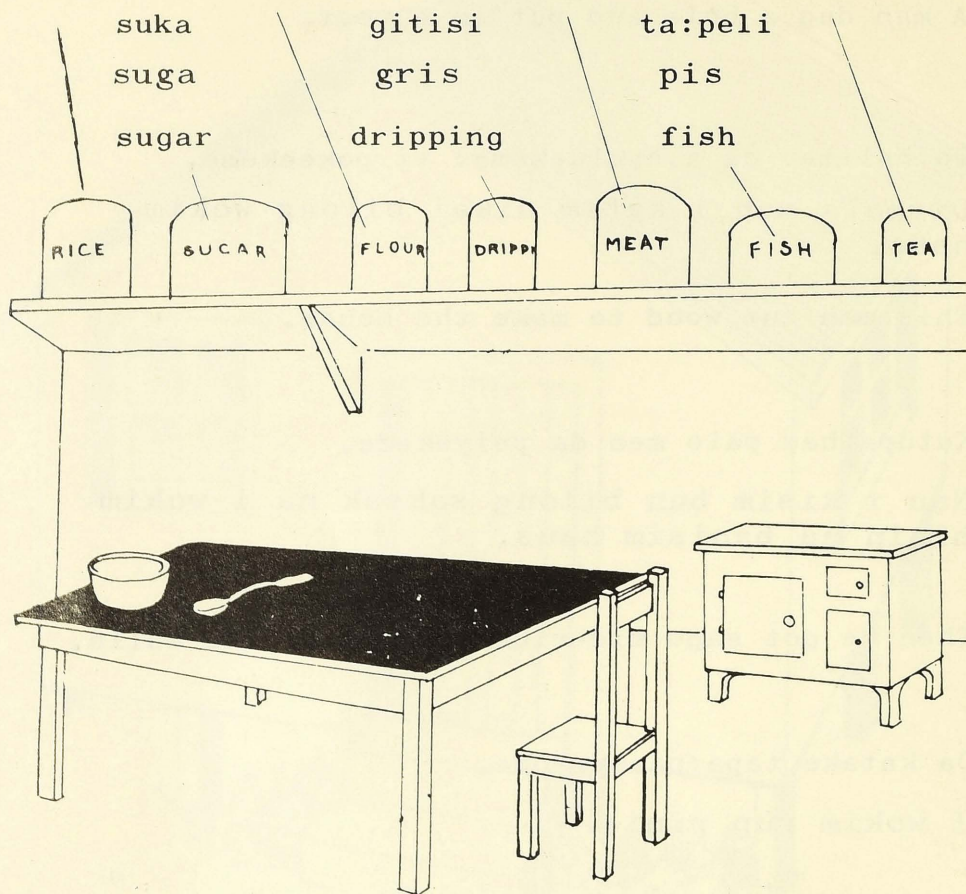
He made the roof.

Kutupa pota: kake make windo tonkopu wepiekeme.

Nau i wokim dua na fopela windo.

Then he made a door and four windows.

laisi	palaowa	mindiki	di
rais	plaua	mit	ti
rice	flour	meat	tea



Kawaso disi	popa:ka:	teibolo
plet	spun	tebal
bowl	spoon	table

sea

sia

chair

ne yanka:la: ale
sidopu
stov
stove

Wanda: ma:nda:ma: keike wepuluekema:
hone wiekeme.

Wanpela meri i laik wokim kek.

A woman wanted to make a cake.

Ipikana:ma: laisi kapu homeke miekeme.

Em i kisim rais long wan kap.

She took one cup of rice.

Ipakana:ma: yankaata: ta:peli sini ikiki
siki lumba mo laisi pa:ta: lopaaeyekeme.

I kukim na putim liklik tin pis.

She cooked it and put in a small tin of fish.

Ipikana:ma: mo hande ne dakole peaaeyekeme.

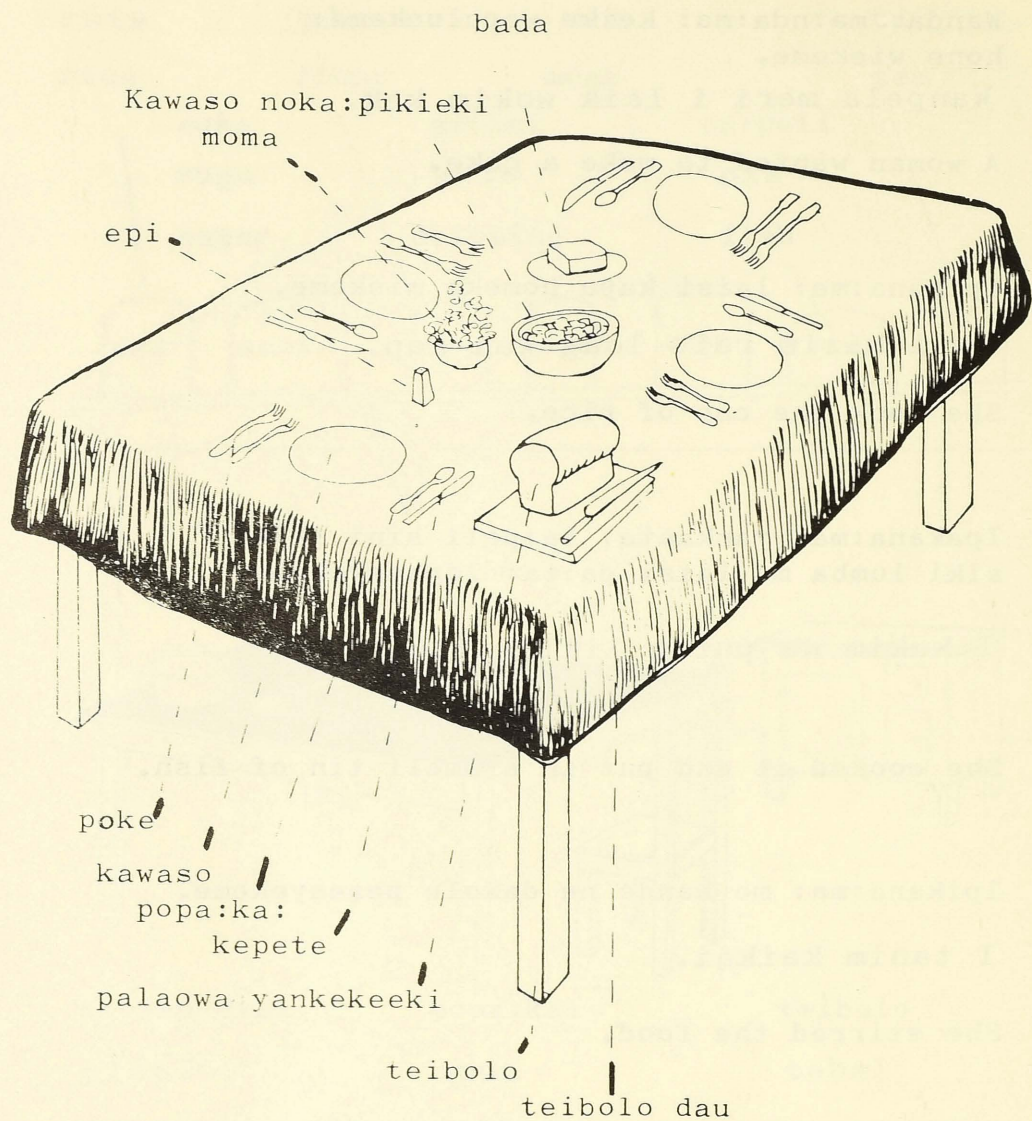
I tanim kaikai.

She stirred the food.

Ipikana:ma: mo hande ne penke pea yankeekeme.

Em i wokim liklik kek na praim.

She made small cakes
and fried them.



SA:MBA:LEKEPISINENGLISH

bada	gris	butter
kawaso noka:pikieki	dis	bowl
moma	plaua	flowers
epi	sol	salt
poke	fok	fork
kawaso	plet	plate
kepete	naip	knife
palaowa yankekeeki	bret	bread
teibolo	tebal	table
teibolo dau	laplap	table-cloth
	bilang tebal	

Atina: inkikima: teibolo tikitikina: wiekeme.

Mama bilang Ati i lainim tebal.

Ati's mother set the table.

Ipikana:ma: kawaso tonkopu wiekeme.

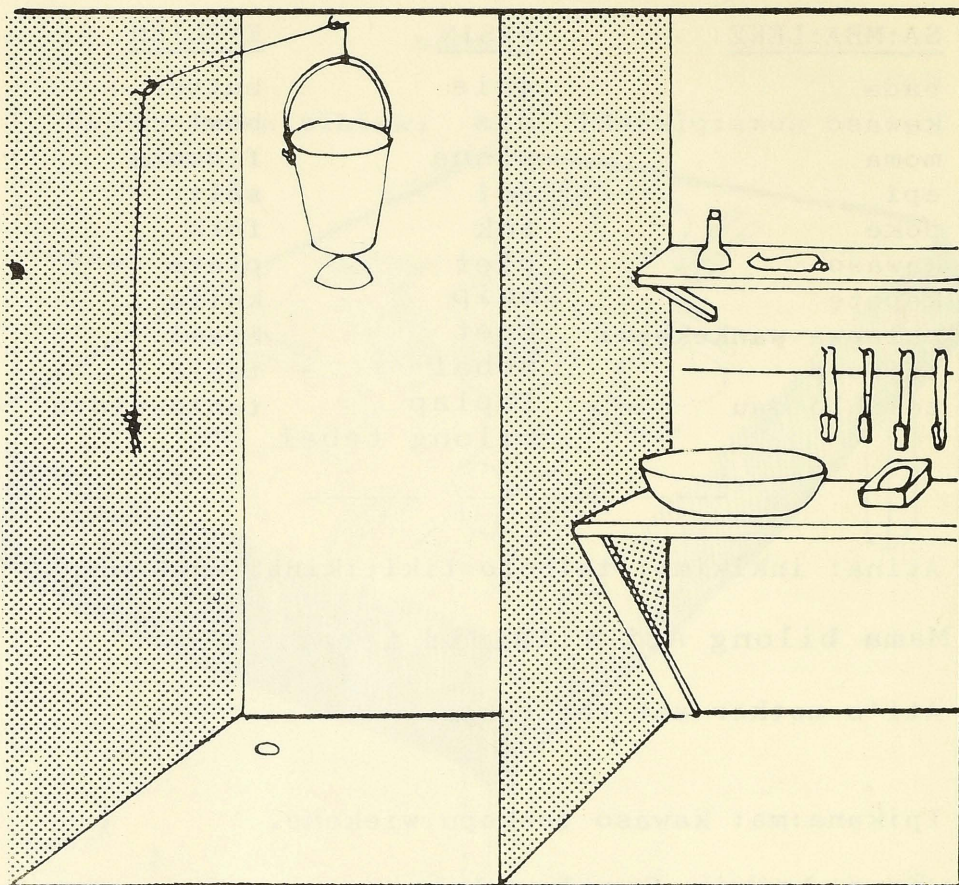
Em i lainim fopela plet.

She put down four plates.

Ipikana:ma: mo momamanu mea teibolo au
laaeyekeme.

Em i kisim ol plaua na i bilasim dispela
tebal.

She got flowers and decorated the table.



ikali peita:la: da
haus waswas

bathroom

kake ba:rasi
titbrus

toothbrush

disi
dis bilong waswas

basin

kake tanda:pa:la: sopu
sop bilong tit

toothpaste

bakeda
baket

bucket

sopu
sop

soap

Wanda:halima: ikali peiyuluekema:ta: mandane
wanda:halita: ikali pa:ta: pu halememe.

Taim man i laik waswas sampela i go long
wara.

When people want to wash, some go to the river.

Mandane wanda:halima: ikali peita:la: da panda:
da tukiki pa:ta: kone wepu halememe.

Sampela man i wokim haus waswas insait
long haus.

Some people build a bathroom inside the house.

Ipikana:ma: ikali peita:la: da panda: wepiata:
bakeda oli manda endiaao hala:me.

I wokim liklik haus bilong hangamapim
baket i go antap.

He builds a shower room and hangs a bucket at
the top.

Mo ikalita: oni somena: lokena: lopo hala:me.

Wara i pundaun na man i waswas daunbilo.

The water falls on the man below.

Ipikana:ma: kiki tanda:pa:la: disi u hala:me.

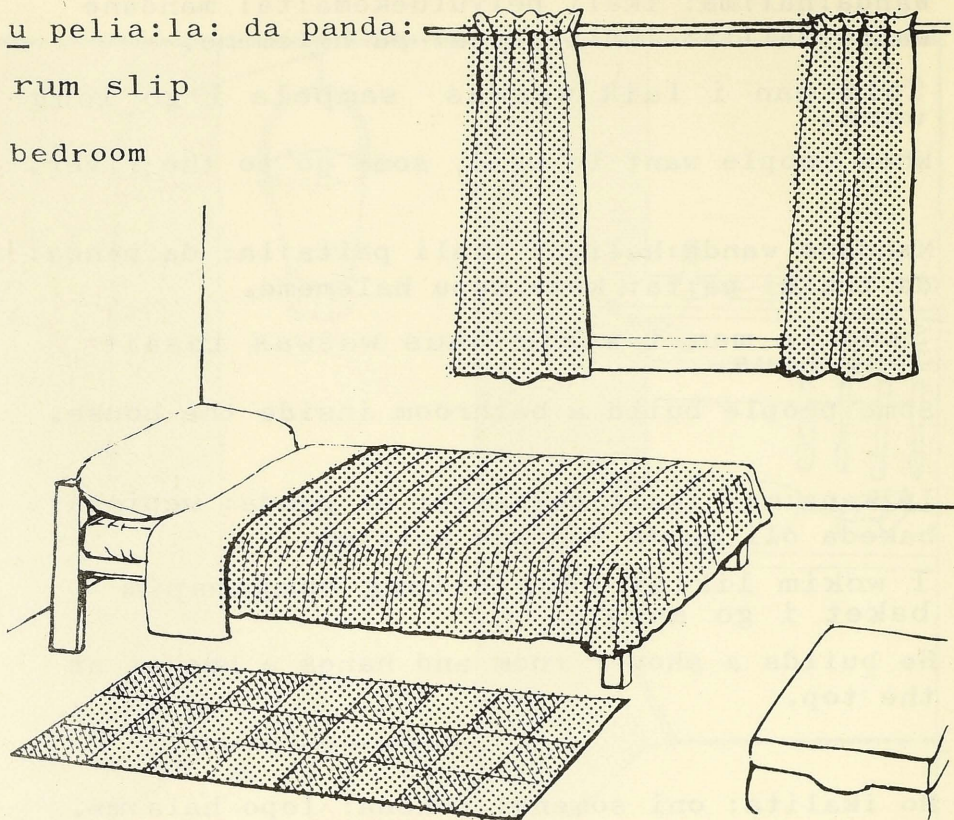
I putim bikpela plet bilong wasim han
bilong ol.

He places a bowl for washing hands.

u pelia:la: da panda:

rum slip

bedroom



ka:nda:

dapola

a:ndeli aka:

yapa:ta:

windo dau

bedi

boka:si

pilo

laplap
bilang bet

blanket

mat

laplap bilang
windo

bet

bokis bilang
klos

pillow

sheet

blanket

mat

curtain

bed

box

Hali ma:nda: soka:la:ma: homo o yeni hao
dupia:ka:na:ta: bedina: polu pua:pa:ke ya:la:me.

Taim man skin i les no i gat sik em i ken
i slip i godaun long bet.

When someone is tired or sick he can go to bed.

Kadōkōle tālāla: da nina:ta: windomanu windo
waiyama: a:mbaao hala:me.

Long ples i gat natnat sampela man i
karamapim windo long waia.

In places where there are mosquitoes, people
cover the windows with wire.

Kutupia:ka:na:ta: kadōkōlemanu da tukikipa:ta:
a:pa:pa:ke na ya:la:me.

Na natnat i no inap i go insait haus.

Then the mosquitoes can't come inside the house.

Mandane daumanu endiaaota: mandaneekita:
oko pea boka:si pa:ta: pambo halememe.

Ol i hangamapim sampela klos na i brukim
i go daun long bokis.

They hang some clothes up, and fold some and
put them in the cupboard.

Kosa: pita:la: dina:ta: a:ndeli aka:
yaapo dopu halememe.

Taim nait i kol moa, ol i kisim tupela
blanket.

On cold nights they use two blankets.

TINDA:E

WANPELA STORI

A STORY



Nate ma:nda:na: kikama: ma:na: mindiki pake
miekeme.

Bipo wanpela dok em i stilim wanpela mit.

Once upon a time a dog stole a piece of meat.

Ipikana:ma: pindipa panka: pitulu peekeme.

Na i ranawe i laik i hait.

He ran away to hide.

Ipikana:ma: ikali ka:la: siki yumuluhata:
ipika: suāsuā oni ikali pa:ta: handeekeme.

Em i brukim wanpela wara na i lukim pes
bilong en i stap long wara.

He crossed a stream and saw his face in the
water.

Oni ao aona: ipika: leke popeleke handata:
ipika: honema:ta: kika ma:nda: hone wiekeme.

Em i lukim dispela pes na i tingim i
narapela dok.

When he saw his face he thought it was another
dog.

Mo kika ma:nda: ma:na: mindiki tieke ipika:
kake pa:ta: hapula haeyekeme.

Arapela dok i gat wanpela bikpela mit
long maus bilong en.

The other dog had a big piece of meat in his
mouth.

Ipikana:ma: mo ma:na: mindiki muluekema:
ipika: kake a leekeme.

Orait, dok i opim maus bilong en na i
laik kisim dispela bikpela mit.

He opened his mouth to get the big piece of
meat.

Ipika: hande hapulieke ma:na: mindikita:
ikali pa:ta: lopaaekeme.

Mit bilong en i pundaun pinis long wara.

He dropped his own meat into the water.

Kutupieke handata: ipika: napekeeki
ma:nda: dia: yeekeme.

Na em i stap nating.

Then he did not have anything.



Tinda: teke pi.

As bilong dispela stori.

Moral.

Hali homekema: ipika: honema: ma:nda:na:eki
mulueke hone wia:ka:na:ta: ipika:eki alu
paapa:ke yelieke.

Sapos wanpela man i laik kisim sampela
samting bilong narapela, i ken i lusim
olgeta samting bilong en.

If a man wants more than he has, he may lose
what he's got, too.

Pi ana:e.

Em tasol.

The end.

